Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trochę pospać, trochę podrzemać, trochę założyć ręce, aby się położyć,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trochę pospać, trochę podrzemać, trochę założyć ręce i odpocząć, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trochę snu, trochę drzemania, trochę założenia rąk, by odpocząć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trochę się prześpisz, trochę podrzemiesz, trochę złożysz ręce, abyś odpoczywał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mało, rzekę, pośpisz, mało podrzymiesz, trochę ręce złożysz ku odpoczywaniu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [jeszcze] trochę snu i trochę drzemki, trochę założenia rąk, aby spocząć, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trochę się prześpisz, trochę podrzemiesz, trochę założysz ręce, aby odpocząć, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trochę snu, trochę drzemki, trochę odpoczynku z założonymi rękami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze chwilę pośpisz, jeszcze chwilę się zdrzemniesz, jeszcze chwilę rozluźnisz ręce, aby wypoczęły, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ach, pospać trochę, trochę podrzemać, trochę ręce założyć, by sobie odpocząć, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Трохи дрімаю трохи сплю, а трохи складаю руки на грудях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, jeszcze cokolwiek pospać, cokolwiek podrzemać, cokolwiek do wypoczynku złożyć ręce; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Trochę snu, trochę drzemania, trochę złożenia rąk, by się położyć, |

1. 1) <x>240 6:9-11</x> [↑](#footnote-ref-2)